

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2000

Utgiven i Helsingfors den 10 augusti 2000

Nr 50—51

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
50	Lag om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet om ändring av avtalet med Australien för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst .....	947
51	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av protokollet om ändring av avtalet med Australien för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst samt av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet .....	948

### Nr 50

(Finlands författningssamlings nr 711/2000)

### Lag

#### om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet om ändring av avtalet med Australien för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst

Given i Helsingfors den 9 oktober 1998

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §  
Bestämmelserna i det i Canberra den 5 november 1997 undertecknade protokollet om ändring av avtalet mellan Finland och Australien för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst (FördrS 26/1986) är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har överenskommit.

2 §  
Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §  
Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den 9 oktober 1998

**Republikens President**  
**MARTTI AHTISAARI**

*Minister Jouko Skinnari*

RP 97/1998  
FiUB 25/1998  
RSv 95/1998

**Nr 51**

(Finlands författningssamlings nr 712/2000)

**Republikens presidents förordning**

**om ikraftträdande av protokollet om ändring av avtalet med Australien för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst samt av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet**

Given i Helsingfors den 4 augusti 2000

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av finansministern, föreskrivs:

## 1 §

Det i Canberra den 5 november 1997 ingångna protokollet om ändring av avtalet mellan Finland och Australien för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst, som godkänts av riksdagen den 29 september 1998 och godkänts av republikens president den 9 oktober 1998 samt beträffande vilket noterna för dess godkännande utväxlats den 18 juli 2000, träder i fråga om Finland internationellt i kraft den 17 augusti 2000 så som därom har överenskommit.

de av vissa bestämmelser i protokollet om ändring av avtalet med Australien för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst (711/2000), som även Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till, träder i kraft den 17 augusti 2000.

## 3 §

De bestämmelser i protokollet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

## 4 §

Denna förordning träder i kraft den 17 augusti 2000.

## 2 §

Lagen den 9 oktober 1998 om godkännan-

Helsingfors den 4 augusti 2000

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Finansminister *Sauli Niinistö*

(Översättning)

### PROTOKOLL

#### om ändring av avtalet mellan Finland och Australien för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst

Finlands regering och Australiens regering, som önskar upprätta ett protokoll om ändring av det i Canberra den 12 september 1984 undertecknade avtalet mellan Finland och Australien för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst, har kommit överens om följande:

#### Artikel I

Artikel 2 stycke 1 punkt b) i avtalet utgår och ersätts med följande punkt:

- "b) i Finland:
- 1) de statliga inkomstskatterna;
  - 2) inkomstskatten för samfund;
  - 3) kommunalskatten;
  - 4) kyrkoskatten;
  - 5) källskatten på ränteinkomst; och
  - 6) källskatten för begränsat skattskyldig."

### PROTOCOL

#### to amend the Agreement between Finland and Australia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

The Government of Finland and the Government of Australia, Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between Finland and Australia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Canberra on 12 September 1984, Have agreed as follows:

#### Article I

Sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

- "(b) in Finland:
- (i) the state income taxes;
  - (ii) the corporate income tax;
  - (iii) the communal tax;
  - (iv) the church tax;
  - (v) the tax withheld at source from interest; and
  - (vi) the tax withheld at source from non-residents' income."

## Artikel II

Artikel 10 i avtalet utgår och ersätts med följande artikel:

## "Artikel 10

*Dividend*

1. Dividend från bolag som vid beskattning har hemvist i en avtalsslutande stat beskattas endast i den andra avtalsslutande staten om den som har rätt till dividenden är person med hemvist i denna andra stat.

2. Dividend som betalas av annan vinst än vinst som redan har beskattats enligt normal bolagsskattesats får, utan hinder av bestämmelserna i stycke 1, beskattas i den avtalsslutande stat där det bolag som betalar dividenden har hemvist vid beskattning, enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat, men skatten får inte överstiga 15 procent av dividendens bruttobelopp. Om tillämplig gällande lag ändras i någondera avtalsslutande staten efter undertecknandet av detta avtal annat än i ringa mån så att dess allmänna karaktär inte påverkas, skall de avtalsslutande staterna överlägga sinsemellan i syfte att träffa överenskommelse om alla de ändringar i detta stycke som kan anses vara behövliga.

3. Vid tillämpningen av stycke 2 har vinst beskattats enligt normal bolagsskattesats

a) i Australien, om vinsten belastats av full bolagsskatt; och

b) i Finland, då inkomstskatten för samfund har betalats för vinsten.

4. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier samt annan inkomst som enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat där det utdelande bolaget vid beskattning har hemvist jämföras med inkomst av aktier.

5. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas inte, om den person som har rätt till dividenden har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där det bolag som betalar dividenden har hemvist, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkes-

## Article II

Article 10 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

## "Article 10

*Dividends*

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be taxable only in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), dividends, other than dividends that are paid out of profits that have borne the normal rate of company tax, may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. If the relevant existing law in either Contracting State changes after the date of signature of this Agreement, other than in minor respects so as not to affect its general character, the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

(3) For the purposes of paragraph (2), profits have borne the normal rate of company tax:

(a) in Australia, to the extent to which the dividends have been fully "franked" in accordance with its tax; and

(b) in Finland, where they have been subject to the corporate income tax.

(4) The term "dividends" as used in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establish-

verksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning samt den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

6. Dividend från bolag med hemvist i en avtalslutande stat skall, om den som har rätt till dividenden inte har hemvist i den andra avtalslutande staten, undantas från beskattning i denna andra stat, utom i den mån den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat. Detta stycke tillämpas emellertid inte i fråga om dividend från bolag som vid tillämpningen av australisk skattelagstiftning har hemvist i Australien och som vid tillämpningen av finsk skattelagstiftning även har hemvist i Finland."

### Artikel III

Det inledande stycket i och punkterna a) och b) av artikel 23 stycke 2 i avtalet utgår och ersätts med följande inledande stycke och punkter:

"2. Om inte bestämmelserna i finsk lagstiftning om undanröjande av internationell dubbelbeskattning föranleder annat (vilket inte skall påverka den allmänna princip som anges här), undanröjs dubbelbeskattning i Finland på följande sätt:

a) om person med hemvist i Finland förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Australien, skall Finland, såvida inte bestämmelserna i punkt b) föranleder annat, från denna persons finska skatt avräkna ett belopp motsvarande den australiska skatt som betalats enligt australisk lagstiftning och i överensstämmelse med avtalet, beräknad på samma inkomst som den på vilken den finska skatten beräknas;

b) dividend från bolag med hemvist i Australien till bolag med hemvist i Finland är undantagen från finsk skatt, om mottagaren direkt behärskar minst 10 procent av röstetallet i det bolag som betalar dividenden;"

ment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In any such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State. Provided that this paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of Finland for the purposes of Finnish tax."

### Article III

The opening lines and sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (2) of Article 23 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(2) Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

(a) where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Australia, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Australian tax paid under Australian law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed;

(b) dividends paid by a company being a resident of Australia to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax."

## Artikel IV

Stycke a) punkt 1) i protokollet till avtalet utgår.

## Artikel V

1. De avtalslutande staterna meddelar varandra att de konstitutionella förutsättningarna för ikraftträdandet av detta protokoll har uppfyllts.

2. Protokollet träder i kraft trettionde dagen efter dagen för det senare av de meddelanden som avses i stycke 1 och dess bestämmelser tillämpas:

a) i Australien:

1) i fråga om innehållning av skatt på inkomst som förvärfvas av person som inte har hemvist i Australien, på inkomst som förvärfvas den 1 juli det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare;

2) i fråga om annan australisk skatt, på inkomst, vinst eller realisationsvinst för inkomstår som börjar den 1 juli det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare;

b) i Finland:

1) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare;

2) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

## Article IV

Sub-paragraph (i) of paragraph (a) of the Protocol to the Agreement shall be deleted.

## Article V

(1) The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

(2) The Protocol shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph (1) and its provisions shall have effect:

(a) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Som skedde i Canberra den 5 november 1997 på finska och engelska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

Done in duplicate at Canberra this 5th day of November 1997, in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic.

För Finlands regering:

For the Government of Finland:

*Esko Hamilo*

*Esko Hamilo*

För Australiens regering:

For the Government of Australia:

*Peter Costello*

*Peter Costello*



---

Nr 50—51, 1 ark

---

OY EDITA AB, HELSINGFORS 2000

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X